

## UNDERGRADUATE PROGRAMME IN ENGLISH

### Paper 15: Modern Indian Writing in English Translation

1. Premchand 'The Shroud', in *Penguin Book of Classic Urdu Stories*, ed. M. Assaduddin (New Delhi: Penguin/Viking, 2006).
- Ismat Chughtai 'The Quilt', in *Lifting the Veil: Selected Writings of Ismat Chughtai*, tr. M. Assaduddin (New Delhi: Penguin Books, 2009).
- Gurdial Singh 'A Season of No Return', in *Earthy Tones*, tr. Rana Nayar (Delhi: Fiction House, 2002).
- Fakir Mohan Senapati 'Rebati', in *Oriya Stories*, ed. Vidya Das, tr. Kishori Charan Das (Delhi: Srishti Publishers, 2000).
2. Rabindra Nath Tagore 'Light, Oh Where is the Light?' and 'When My Play was with thee', in *Gitanjali: A New Translation with an Introduction* by William Radice (New Delhi: Penguin India, 2011).
- G.M. Muktibodh 'The Void', (tr. Vinay Dharwadker) and 'So Very Far', (tr. Tr. Vishnu Khare and Adil Jussawala), in *The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry*, ed. Vinay Dharwadker and A.K. Ramanujam (New Delhi: OUP, 2000).
- Amrita Pritam 'I Say Unto Waris Shah', (tr. N.S. Tasneem) in *Modern Indian Literature: An Anthology, Plays and Prose, Surveys and Poems*, ed. K.M. George, vol. 3 (Delhi: Sahitya Akademi, 1992).
- Thangjam Ibopishak Singh 'Dali, Hussain, or Odour of Dream, Colour of Wind' and 'The Land of the Half-Humans', tr. Robin S. Ngangom, in *The Anthology of Contemporary Poetry from the Northeast* (NEHU: Shillong, 2003).
3. Dharamveer Bharati *Andha Yug*, tr. Alok Bhalla (New Delhi: OUP, 2009).
4. G. Kalyan Rao *Untouchable Spring*, tr. Alladi Uma and M. Sridhar (Delhi: Orient BlackSwan, 2010)

### Suggested Topics and Background Prose Readings for Class Presentations

#### Topics

The Aesthetics of Translation

Linguistic Regions and Languages

Modernity in Indian Literature

Caste, Gender and Resistance

Questions of Form in 20<sup>th</sup> Century Indian Literature

## Readings

1. Namwar Singh, 'Decolonising the Indian Mind', tr. Harish Trivedi, *Indian Literature*, no. 151 (Sept./Oct. 1992).
2. B.R. Ambedkar, *Annihilation of Caste* in *Dr. Babasaheb Ambedkar: Writings and Speeches*, vol. 1 (Maharashtra: Education Department, Government of Maharashtra, 1979) chaps. 4, 6, and 14.
3. Sujit Mukherjee, 'A Link Literature for India', in *Translation as Discovery* (Hyderabad: Orient Longman, 1994) pp. 34–45.
4. G.N. Devy, 'Introduction', from *After Amnesia* in *The G.N. Devy Reader* (New Delhi: Orient BlackSwan, 2009) pp. 1–5.